

英汉拟声词及互译

刘 波

(武汉水利电力大学 外语系, 湖北 武汉 430072)

摘要: 简要介绍了英汉拟声词在所指对象和声音表达上的重合、平行、空缺和冲突现象, 并针对其特点提出了可行的互译方法。

关键词: 拟声词; 重合; 平行; 互译

中图分类号: H313; H315.9 文献标识码: A

拟声 (onomatopoeia) 是把人、动物或自然物所发出的声音如实加以描摹的修辞手法, 它可以加强声势和动态的描绘效果, 因而在口语和文学作品中应用得很广泛。如“他蹭蹭几下爬上了树。”这里“蹭蹭”形象地刻划出上树者的身手敏捷, 相比之下“他很快地爬上树”就要逊色得多, 缺乏动态效果。再如大家熟悉的 Thomas Nash 的短诗:

Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king,
Then blooms each thing, then maidens dance in a ring.

Cold doth not sting, the pretty birds do sing,
Cuckoo, jug-jog, pu-we, to-witta-wool!

这里 cuckoo, jug-jog, pu-we, to-witta-wool 几个拟声词摹拟出布谷、夜莺等鸟儿们欢快的叫声, 让我们仿佛看到了一幅万物复苏、欣欣向荣的春天景色。

一、英汉拟声词比较

(一) 重合、平行、空缺和冲突

拟声最早是一种较简单的、原始构词法。我们知道, 人类生活在同一物质世界里, 自然生活条件基本上是相同或相似的, 因此对人、动物或自然界发出的声音的摹拟在很多情况下是相同的, 也就是说它们在所指对象和声音表达上是大体对应的。英语和汉语拟声词都很丰富, 上述重合的情形是比较多的, 如:

摹拟对象	汉语	英语
猫	妙儿/喵呜	mew/miaow/meow
牛	哞哞	moo
钟	丁零	ting-a-ling

号角/笛	嘟嘟	toot
赛车	呜呜	vroom, vroom
踌躇、支吾声	哼儿哈儿	hew and haw

不过在多数情况下, 由于人们的生活经验互不相同, 对同一客观事物, 两种语言可能使用不同的方式来表达, 再加上各自的语音、语法和文化背景不尽相同, 因而英汉拟声词不可能完全对应, 如同样是狗的叫声, 操英语的人听起来是 bowwow, 而中国人听来是“汪汪”。它们在所指对象“狗”上是相同的, 可声音的表达却不一样, 这种英汉拟声词平行的情形还有很多, 如:

摹拟对象	汉语	英语
羊	咩咩	baa
蚊、蝇	嗡嗡	buzz
发动机	突突	chug-chug
关门	砰	bang
开瓶塞	啪	pop
风吹窗户	格格吱吱	rattle

有时候, 同一个拟声词可以摹拟几种不同事物的声音, 往往是甲语言中一个词描摹多种声音, 而在乙语言中却是每一种声音各有一个专门的词语表达。如英语的 rumble 就对应于汉语的几个拟声词。

例 1. Thunder rumbled in the distance.

远处雷声隆隆。

2. The trams rumbled through the streets.

电车轱辘轱辘驶过大街。

3. I'm so hungry that my stomach's rumbling.

我饿得肚子咕咕叫。

4. He rumbled that he had been beaten in the game.

他喃喃地说出他比赛失败了。

有时,英汉拟声词在声音摹拟方面也会出现空缺的情形。如汉语中摹拟呕吐的“哇”声英语就没有对应的词,而英语中摹拟蛇爬行的“hiss”声,汉语也没有。除空缺现象外,由于文化背景的不同,英汉拟声词在所指对象上也会出现冲突的情况。如汉语和英语中都有内向破裂音,英语是 tut-tut,汉语是“啧啧”,但中国人通常用“啧啧”表示赞叹,如:“啧啧,你真能干!”而英美人发 tut-tut 则表示不赞成、烦恼等,如:“Tut-tut. The room is in a mess!”^[1]。

(二)功能

英汉拟声词除了上述在声音表达和所指对象上的重合、平行、空缺以及冲突情形外,它们在句法功能上也不尽相同。在汉语里,拟声词多半带有形容词或副词的性质,在句中作名词附加语或动词附加语(或称定语、状语、补语)^[2]。

例 1. 姑娘抿着嘴格格地笑了起来。

“格格地”作动词“笑”的附加语。

2. 轰隆隆的雷鸣声不绝于耳。

“轰隆隆”作名词“雷鸣声”的附加语。

在英语里,多数拟声词本身就是名词或动词,融音与义为一体,在句中多作主语、宾语或谓语。

例 1. I banged the box down on the floor.

“bang”为动词,作谓语。

2. He fell and got a nasty bang on the head.

“bang”为名词,作宾语。

二、英汉拟声词互译

(一)从声音表达方面考虑

根据英汉拟声词在所指对象和声音表达方面的重合、平行、空缺和冲突现象,它们在互译时可以采用以下几种方法:

(1)直接音译

直接音译的方法适用于原文(source language)和译文(target language)有相同或相近的拟声词时,也就是说中文和英文的拟声词在所指对象和摹拟的声音完全(或几乎)对应时。

例:他们用斧头来代替小锤——所以打铁的声音不是“叮啵叮啵”,而是“踢通踢通”。

英译:Without a hammer, they used an axe — which was what caused the titung-titung sound instead of the usual

ding-dong.

(2)间接音译

在大多数情况下,英汉拟声词的互译要进行调整。所谓间接音译就是在保留原文拟声特点的前提下,将拟声词译为符合译文语言拟声习惯的词。前文提到的平行和冲突都属于这一类。

例 1. I lay down, listening to the water rippling beneath the boat.

汉译:我躺着,听船底潺潺的水声。

英语的“ripple”译为汉语的“潺潺”。

2. 敲了两下门,心里还突突直跳。

英译:He knocked twice at the door, his heart thudding violently.

汉语的“突突”译为英语的“thudding”。

(3)舍弃拟声

当原文和译文的拟声词出现空缺情况时,我们往往考虑牺牲拟声。把中文的拟声词译成英文的非拟声词,或反之,把英文的拟声词译成中文的非拟声词。

例 1. The cop carried a stick, ready to thwack anybody who offended his ear or eye.

汉译:警察提了根大棒子,遇到他不顺耳,不顺眼的,抬手就打。

“thwack”摹拟重击、狠揍发出的声音,它较 beat 或 strike 更能刻画出那位警察的凶恶面貌,但汉译时将这个词概略化,牺牲了它的声音色彩^[2]。

2. 我闻琵琶已叹息,又闻此语重唧唧。

英译:I had sighed when I first heard the lute, And now I heard her story which made me lament.

“唧唧”摹拟哭泣的声音,英译时将它概略为“lament”。

(4)增补拟声

有时原文的动词虽不是拟声词,但由于它所表示的动作必然会带来某种声响,这时译者可根据具体情况增加拟声词,使译文更具感染力。

例 1. ...I was born on a Friday, at 12 o'clock at night. It was remarked that the clock began to strike, and I began to cry, simultaneously. (狄更斯:《大卫·科波菲尔》)

汉译:我生在一个星期五的夜里十二点钟。据说,座钟当当一响,不早不晚,我就呱呱坠地。(张谷若译)

原文中的“strike”和“cry”在汉译时加上拟声词后,极富生活气息。

2. “畜生!”阿Q怒目而视的说,嘴角上飞出唾沫来。(鲁迅:《阿Q正传》)

英译:“stupid ass!” hissed Ah Q, glaring furiously and

foaming at the mouth.

原文的“说”通过拟声词“hiss”形象地描绘出阿Q说话时唾沫四溅、虚张声势的样子。

(二)从句法功能方面考虑

从英汉拟声词各自在句中的功能来看,互译时也应根据具体情况,采取不同的翻译方法。

(1)独立成分

拟声词往往同感叹词一样独立使用,不作所在句的任何句法成分。这一点在英语和汉语中是相同的,因而在互译时,我们可以保持原有的独立成分性质。

例1. She drew out one match, R-ratch! Now it sputtered and burned.

汉译:她抽出一根火柴,哧!啪!一下子燃着了。

2. 达达达达达!咚!咚!他突然抱着头直跳起来,但随即像块木头似地倒了下去。

英译: Rat-ta-ta-ta, boom! boom! Wrapping his arms around his head, he leaped up, but immediately fell forward like a log.

(2)成分转换

英语拟声词大多作动词、名词或动词派生词(如分词、不定式、动名词)等使用,而汉语中拟声词大多作动词附加语或名词附加语。一般说来,英汉互译时要作相应的转换。

例1. The TV set blinks on with the day's first newscast.

汉译:电视嗖地打开了,播放着当天的头条新闻。

2. They heard the twitter of birds among the bushes.

汉译:他们听到树丛中鸟儿发出的噤噤喳喳声。

3. 前门呀地开了一半。

英译: The front door creaks half-open.

4. 托盘里的药瓶、玻璃杯,发着微微震响的“当当”声,仿佛在替她焦急似的。

英译: The medicine bottles and glasses on the tray quivered and rattled slightly as if sharing her anxiety.

大家可能已注意到,由于英语拟声词大多为动词、

名词,而译为汉语时成为动词附加语或名词附加语,英语拟声词本来具备的一些语义色彩就会部分丧失或者失去了它的简洁性。如例1中的“blink”译为“嗖地打开”虽保留了声音特点,但其轻快、自动、麻利的语义色彩却不能完全表达出来^[1]。例2中的“twitter”译为“噤噤喳喳的声音”,但其本身包含的紧张、兴奋等语义色彩也无法表达出来。

此外,作为一种特殊的修辞法,在文学作品中,拟声还与头韵搭配使用,以求取得更好的声响效果。但译者只能“望之兴叹”,求大同存小异,牺牲原有的声响效果或语义色彩。如下文:

Seven young parrots had not gone far, when they saw a tree with a single cherry on it, which the eldest parrot picked instantly. But the other six, being extremely hungry, tried to get it also-on which all the seven began to fight. and they scuffled

and huffed

and shuffled

and puffed

muffled.

这里 scuffled, huffed, shuffled ……全部是摹拟鸚鵡在打斗时羽毛扑棱的声音,同时这一段好几个词都含有“S”音,它表达出当时群鸟尖叫的热闹气氛^[3]。但这种用拟声、头韵营造出来的氛围是很难用另一种语言进行对等再现的。

综上所述,对于英汉拟声的互译,译者应充分考虑它们各自的拟声特点和句法功能,根据不同的具体情况作灵活的处理,以保持原文的风格和真面目。

参考文献:

- [1] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1985.
- [2] 张培基. 英语声色词与翻译[M]. 北京:商务印书馆, 1979.
- [3] 冯翠华. 英语修辞格[M]. 北京:商务印书馆, 1983.

(责任编辑 涂文迁)

Onomatopoeias and their translation between English and Chinese

LIU Bo

(Foreign Language Department, Wuhan Univ. of Hydr. & Elec. Eng., Wuhan 430072, China)

Abstract: This essay analyses differences between English and Chinese onomatopoeias in sound and meaning. On the basis of their respective characteristics, available methods of translation are introduced.

Key words: onomatopoeia; correspondence; parallel; translation